

AC IT 34

Cultura italiana. De la serie Regiones de Italia, que prepara la profesora titular de lengua italiana en la UNED, María Teresa Navarro Salazar, hoy, Friuli Venezia Julia. Una serie dirigida a los alumnos de italiano del curso de acceso directo, pero también a estudiantes de filología, especialmente italiana, público erudito, italianistas, en general, para todos aquellos interesados en la cultura de este país.

En el control está nuestro técnico de sonido, Jesús Cediel, hablándoos ante el micrófono, Arturo Manuel Fernández. Estaremos hasta las once y media de la noche, diez y media en Canarias, por Radio Nacional de España, en frecuencia modulada, Radio 3, en todo el territorio nacional, y por Radio 4, en Soria, Palencia, Cabra, Ciudad Real, Calahorra y Ávila. Estamos en Barbastro, en Radio 5, Radio Nacional de España, en Onda Media, y en Calatayud, en Radio Aragón.

El programa de cultura italiana de esta noche, vamos a dedicarlo a Regiones de Italia, concretamente, a Friuli Venezia Julia. Nos acompaña, como siempre, la profesora titular de lengua italiana, María Teresa Navarro. Y como siempre, antes de empezar el programa, recordamos que es interesante hacerse con un mapa de Italia, para poder seguir las explicaciones con mayor facilidad.

Antes de empezar a hablar de esta región, del Friuli Venecia Julia, recordamos que en la caseta de italiano número uno, cara A, dedicada a la geografía de Italia, con el título Italia Hoy, datos políticos y geográficos, se encuentran una serie de datos generales, relativos a la división administrativa de Italia en regiones, que pueden resultar útiles, como complemento, a lo que aquí vamos a exponer. Vamos a hablar, pues, de una región del norte de Italia, Friuli Venezia Julia, cuya capital es Trieste. Y para realizar este programa, contaremos con la colaboración de la profesora Marina Tomadini, a la que agradecemos por su colaboración.

María Teresa Navarro, buenas noches. ¿Cuáles son los datos geográficos de esta región? Empezando por su nombre, ¿cuál es el origen de su nombre? Hay que empezar diciendo, que tanto en el nombre, como en los límites territoriales, la región del Friuli es una región nueva, creada artificialmente después de la Segunda Guerra Mundial. Después de la guerra, se modificó la frontera nororiental de Italia, y pasó a manos de Yugoslavia, gran parte de lo que era la región de Venezia Julia, que antes de la guerra comprendía las provincias de Trieste, Gorizia, Pola y Fiume.

Por el Tratado de Paz de París, en 1947 se creó el Estado Libre de Trieste, dividido en dos zonas, zona A y zona B, que en 1954 pasaron respectivamente a Italia y Yugoslavia. Es decir, que Italia perdió más del 90% del territorio de la antigua región Venecia Julia, por lo que siendo insuficiente para formar una región única, se unió al Friuli, que hasta 1948 había pertenecido al Veneto. A esta nueva región se le concedió un Estatuto de Autonomía.

Por lo que respecta a los nombres, el nombre de Friuli deriva de la ciudad del Forum Julii,

fundada por Julio César en el siglo I a.C. Y el de Venecia Julia procede también del nombre romano de la región Venetia et Istria, por una parte, y Alpes iuliae, por otra. Fue propuesto en 1863 por un gran lingüista, Graziadio Ascoli, a cambio del que tenía, que se llamaba Litoral Austriaco, para afirmar la italianidad de aquellas tierras, de la misma manera que se había propuesto el de Venecia Tridantina para la región del Tirol Meridional. Bien, pues, destaquemos algunos aspectos físicos de la región.

El Friuli ha ido cambiando sus fronteras a lo largo de los siglos, y como hemos visto, muy especialmente después de la II Guerra Mundial. Y no se corresponden a fronteras geográficamente claramente definidas. Aunque la frontera con Austria, sí, eso sí, está delimitada parcialmente por la divisoria de aguas de los Alpes Cárnicos.

Es una región que se extiende desde los Alpes hasta el Adriático, con zonas de montaña, un 42,6%, y llanura, 38%, separadas por una franja de colinas, que ocupa el 19%. Los ríos más importantes de la región son el Tallamento, que veremos más tarde, además, que es frontera también de grupos dialectales, y el Isonzo, que nace en los Alpes, y el Timavo y el Livenza, que son ríos de origen cárstico, alimentados por aguas subterráneas. Y como en el Beneto, también se da el fenómeno de los cursos de aguas llamadas Risorgive, que separan los terrenos de suelo de piedra y grava de los de suelo arcilloso, y por lo tanto impermeable, lo que hace que el agua subterránea que corre por el subsuelo aflore al llegar al terreno arcilloso.

Lagos de origen glacial son el de Cavazzo, Raibell y San Daniele, y el de Doberdó es un lago de origen cárstico. ¿La situación geográfica de la región? Los límites de la región frió-úlvica y julia son los siguientes. Yugoslavia al este, el mar Adriático al sur, el Beneto al oeste y Austria al norte.

¿Y con relación a la superficie y la población? Pues la región tiene una superficie de 7.847 kilómetros cuadrados y una densidad media de población de 155 habitantes por kilómetro cuadrado, como se puede observar algo por debajo de la media nacional, que es de 187 habitantes por kilómetro cuadrado. La población total asciende a 1.214.557 habitantes, dividida en cuatro provincias, Gorizia en el este, Trieste en el sureste, Pordenón en el oeste y Udine en el centro. Y la economía del frió-ulí está entre las más progresistas de Italia, puesto que la región ocupa el sexto puesto según la renta per cápita, que es de nueve millones anuales de liras, bastante por encima de la media nacional, que es de 7,6 millones de liras.

Y estos son datos de 1983. Tras estos datos geográficos, veamos unas generalidades históricas remontándonos a la prehistoria y la Edad Antigua. Los habitantes más antiguos de la zona están documentados hacia la mitad de la Edad de Bronce en poblamientos llamados Castellieri, que son recintos amurallados, construidos en lugares elevados, pero en el frió-ulí también se han encontrado en la zona de llanura.

Una de las características del territorio del frió-ulí es la presencia de contactos y cruces de civilizaciones continentales y mediterráneas, y ya en el siglo IV a.C. empiezan las invasiones celtas que empujan a los Vénetos hacia el oeste. Roma intervino en el territorio de Istria, o

Yugoslavia, en los siglos III y II a.C., para mantener el equilibrio que había establecido en el Adriático y para controlar a las regiones subalpinas orientales. En el año 181 a.C. se funda la ciudad de Aquileia, de la que herradió la potencia romana en la región.

Fue una época de prosperidad, ya que allí estaba el mando del ejército del Danubio, de la flota del Alto Adriático, y además era un puerto importante y un gran centro agrícola, comercial e industrial. Hasta que en el año 452 la ciudad fue saqueada por Atila. Los problemas que desembocaron en la disolución del Imperio Romano fueron especialmente violentos en la región, expuesta a las invasiones de los bárbaros y cruce entre Oriente y Occidente.

¿Y en la transición hacia la Edad Media? Pues al desmembrarse el Imperio Romano, la iglesia de Aquileia defendió su propia autonomía y el obispo metropolitano tomó el nombre de patriarca. Chividale se convirtió entonces en la capital de la región. Los longobardos ocuparon la región en el siglo VI y la población, que seguía siendo en su mayoría la de época romana, de hecho fue durante estos siglos cuando se fue formando la lengua frigulana, que es una lengua romance, como veremos más adelante, se fue acercando progresivamente a los longobardos.

Y de hecho, algunas instituciones longobardas se han mantenido en el friuli hasta el siglo XV. Pero la ciudad de Grado y la zona marítima de la península de Istria se mantuvieron dentro de la órbita vicentina. Para terminar de afirmar su dominio, los longobardos tuvieron que enfrentarse, entre otros, a bizantinos y eslavos.

Al dominio longobardo siguió el de los francos, que establecieron guarniciones y ocuparon el territorio de Istria en el siglo VIII, contando con el apoyo de la iglesia y de los intelectuales. Introdujeron el feudalismo e hicieron del friuli una marca, es decir, un territorio de frontera. A finales del siglo VIII tuvo lugar en Chividale un concilio en el que, entre otras cosas, estableció la absoluta indisolubilidad del matrimonio.

Carlomagno y sus sucesores protegieron a la iglesia haciendo donaciones al patriarca, pero con la caída de Berengario II, la marca friulana e istria fueron separadas del resto de la región y el emperador Otón I las unió al ducado de Baviera y Carinthia, poniéndolas en relación con el mundo germánico. En el siglo XI da comienzo el poder temporal de los patriarcas. Cuando el emperador Enrique IV le concede al patriarca el condado de Friuli, confiando en que la iglesia pueda reconstruir la unidad de la región después de las devastadoras incursiones de los húngaros.

Durante el siglo XII los patriarcas pertenecieron a familias de la nobleza germánica y en las guerras entre el emperador y el papa favorecieron al primero, ayudándole, en algunos casos, a franquear los Alpes. En el siglo XIII en Istria se empezaron a formar ciudades-estado y aunque Venecia había conseguido imponer por la fuerza a sus podestà, es decir, a los capitanes de la ciudad, el patriarca consiguió recuperar Capodistria, Pola y Parenzo. El patriarcado se había convertido en un patriarcado rico porque se realizaba el comercio del hierro a través de los Alpes y grandes banqueros procedentes de otras regiones de Italia se habían establecido en la zona.

El feudalismo germánico se disolvió en el autogobierno de los núcleos rurales y también con la formación del Parlamento del Friuli, formado por varones eclesiásticos y laicos y también por los representantes de las ciudades. Y este parlamento durante los siglos XIV y XV gobernó prácticamente el país al lado del patriarca. Con la caída de la autoridad imperial, los patriarcas que proceden ahora de familias italianas empiezan a hacer una política en defensa del papado, pero Venecia aprovecha la disgregación y acaba por ocupar toda la costa de Istria.

A mediados del siglo XV, Venecia ha recogido la herencia del patriarcado. Sin embargo, la ciudad de Trieste se pone bajo la protección de los duques de Austria para conservar sus recursos comerciales y los condes de Coricia siguen estando también a favor del emperador. Cuando llegamos a la Edad Moderna, ¿cómo será la evolución histórica de la región? Bajo el dominio veneto en la Edad Moderna los privilegios y autonomías existentes fueron respetados y el parlamento continuó reuniéndose, aunque en realidad había perdido el derecho soberano.

Lo cierto es que Istria y el Friuli entraron en periodo de decadencia. Excluidos sus nobles y dirigentes de la vida pública, quedaron encerrados en formas de vida tradicionales y la economía se convirtió en una economía subalterna de la de Venecia, que era la dominante. La expansión de Venecia se vio frenada por los Habsburgo, que en 1500 se habían hecho con el dominio del condado de Coricia, sobre el que pensaban las pretensiones de Venecia.

Esta fue una de las razones de que se formara la Liga Antiveneciana de Cambræ. Después de la paz de Worms, en 1521, Venecia cedió al emperador algunas plazas del Friuli, renunciando a otras actividades expansivas. A lo largo del siglo XVI Venecia siguió teniendo fricciones con los Habsburgo a causa del nombramiento del patriarca, que durante todo el siglo XV había pertenecido a la familia Grimani.

Pero, en 1751, el papa Benedicto XIV zanjó la cuestión, suprimiendo el patriarcado único y creando los dos arzobispados de Udine y Gorizia. Con el declinar de la República de Venecia se da un estancamiento en toda la zona, pero el hecho de haber estado bajo el dominio veneciano hizo que el territorio, que podía haber pasado a manos austríacas, cayera definitivamente bajo la órbita de influencia italiana. Por el contrario, durante el siglo XVIII, con el proceso de unificación administrativa de todos los territorios del Imperio Austriaco, tanto la ciudad como el puerto de Trieste progresaron notablemente.

En realidad, el equilibrio que se había mantenido durante algunos siglos en la región quedó completamente transformado con la invasión napoleónica. ¿Y en el proceso histórico hacia la Italia unificada? Pues sucedió que en 1848, como en otras regiones de Italia, se produjeron motines, aquí naturalmente contra los austríacos, y que agentes del Friuli y de Venecia Julia tomaron parte en casi todas las campañas del Risorgimento, el movimiento por la unificación de Italia. En 1866, el Friuli y parte de la Venecia Julia se unieron al resto de Italia.

La guerra italo-austriaca de 1915 tuvo como objetivo fundamental la vuelta de toda Venecia Julia a Italia, pero terminó con la derrota italiana en Caporetto en 1917. Pero la cuestión del irredentismo, es decir, la redención de las tierras italianas ocupadas por extranjeros, estaba

viva. El gran poeta Gabriele Danunzio tomó parte activa en la campaña de Fiume.

Y los problemas se agravaron en la zona durante la Segunda Guerra Mundial, lo que llevó al Estado italiano a reestructurar por completo la región, hecho al que ya nos hemos referido al principio de la emisión. Música Y pasamos ahora a los aspectos lingüísticos y literarios. ¿Realmente al hablar del Friuli podemos hablar de dialectos? Pues no, al hablar del Friuli precisamente no podemos hablar de dialectos, porque el Friulano es una lengua.

Una lengua que se ha conservado a lo largo de los siglos en las zonas montañosas del Cadore, de Carnia y de Carintia, y que es, por lo tanto, una lengua que conserva rasgos típicamente arcaicos. Se trata de una lengua romanza de tipo septentrional que se ha mantenido inalterada y que para unos lingüistas, como Ascoli, que precisamente era de la región, se trata de una lengua aladina, cuya pervivencia se ha mantenido en las zonas de la Divisoria de Aguas de los Alpes desde los Grisones al Carnaro, mientras que para otros, como Battisti, se trata de un dialecto alpino. En todo caso, estando de acuerdo con uno o con otro, lo que sí es verdad es que se trata de una lengua arcaica, completamente diferente del resto de los dialectos italianos.

¿Y hay literatura en Friulano? Pues sí, existe una gran variedad de literatura en Friulano. La literatura friulana es rica y variada, y ya los primeros documentos en esta lengua se remontan al siglo XIV y aparecen en escritos de notarios de la ciudad de Cividale, situada al oeste de la región. También han escrito en Friulano autores como Colloredo, en el siglo XVII, Trutti, en el siglo XVIII y XIX, que utiliza formas lingüísticas propias de la pequeña burguesía de Udine, o también la escritora Caterina Percotto, en el siglo pasado.

Y otro autor que escribe en Friulano es Bonini, muerto en 1905. Pero sin lugar a dudas, el más conocido de todos los escritores en Friulano ha sido Pierpaolo Pasolini, que, aunque no había nacido en el Friuli, como su madre era friulana, de Casarsa, en la provincia de Portenone, había transcurrido allí algunos años de su infancia y luego también, durante y después de la guerra, vivió en territorio friulano. Y escribió en Friulano un libro de poemas titulado Poesía a Casarsa.

¿En qué zonas se divide el Friulano? Pues el Friulano tiene tres grandes zonas. La primera, la zona centro-oriental, que está en la margen izquierda del río Tallamento. La segunda, la zona occidental, en la margen derecha del Tallamento.

Y luego una tercera zona, la zona cárnica, en el norte de la región. Naturalmente, tenemos que decir que en el Friuli-Venecia-Julia, en esta región, además de hablarse friulano, se hablan también dialectos de tipo bénito. Y que en Trieste también se hablan algunas lenguas eslavas, particularmente el esloveno, con variedades dialectales bastante ricas.

En Friuli se dan también núcleos de habla alemana, y en algunos núcleos como Sauris encontramos hablantes trilingües que hablan friulano, alemán e italiano. Y como ilustración de esta parte del programa, centrada en los aspectos lingüísticos y literarios, ¿qué textos vamos a escuchar? Vamos a escuchar dos tipos de textos. En primer lugar vamos a oír un madrigal que

está compuesto por Giso Fior, nacido en Verceñis en 1916, pero que vive en Udine, y que ha escrito numerosas poesías en friulano.

Y luego oiremos también unas villanescas populares recogidas por Pierpaolo Pasolini, en una antología de poesía popular que publicó en 1960. ¿Y a quién tenemos como invitado en el programa? Contamos con la colaboración de la profesora Marina Tomedini, que ha nacido de Udine, y que es licenciada en Hispánicas por la Universidad de Venecia. Nos va a leer algunos textos, el primero de ellos es un madrigal.

Marina, cuando quieras. El cielo te ha hecho feliz, el cielo te ha hecho claro. Haces una mariotina, pensando en tu sueño.

Vienes y vas a la cocina, te laves como un diato. Distribúela, que ahora, con la llarín del mundo, sin estufa de rondolazo, el almuerzo no está listo. La gente la asesina, la edad de espalda el gris, pero la gente, la misma suerte, ha puesto todo el día.

Primavera. Distribúela, sol. El invierno ha terminado.

Las vías te han hecho feliz, el cielo te ha hecho claro. Haces una mariotina, pensando en tu sueño. Vienes y vas a la cocina, te laves como un diato.

Distribúela, que ahora, con la llarín del mundo, sin estufa de rondolazo, el almuerzo no está listo. La gente la asesina, la edad de espalda el gris, pero la gente, la misma suerte, ha puesto todo el día. Primavera.

Sol, distribúela, el invierno ha terminado. Las vías te han hecho feliz, el cielo te ha hecho claro. Haces una mariotina, pensando en tu sueño.

Vienes y vas a la cocina, te laves como un diato. Primavera. Sol, distribúela, ha puesto todo el día.

Primavera. Sol, distribúela, el invierno ha terminado. Las vías te han hecho feliz, Primavera.

Y luego encontramos otra característica típica, que es la conservación de los nesos consonánticos c más l, p más l, como en la palabra de nuestro marigal, sclarit, quiere decir claro, cuando se hace claro. Claro, que en italiano sería schiarire. Schiarito.

Que es el grupo de consonante más l latino. Es un rasgo más antiguo. Claro, porque el friulano es una lengua más conservadora.

Más conservadora, sí. Debido a motivos históricos. Más arcaica.

Después de este madrigal que ha leído la profesora Marina Tomendini, nos va a leer otras composiciones friulanas. ¿Qué tipo de composiciones son, Marina? Son canciones populares que se siguen manteniendo muy vivas en la tradición. Actualmente se siguen componiendo.

Se llaman vilottis. Por esto he elegido una selección de las más representativas y las que más se siguen cantando en las fiestas populares y en las reuniones familiares. Bien, pues entonces vamos a oír estas villanescas.

¡Muy bien! ¡Muy bien! Muy bien. ¡Oh, qué bonito claro de luna que el Señor nos ha mandado! Si besamos a las muchachas bonitas no hay ni sombra de pecado. ¡Oh, qué bonito claro de luna que el Señor nos ha mandado! Si besamos a las muchachas bonitas no hay ni sombra de pecado.

¡Oh, qué bonito claro de luna que el Señor nos ha mandado! Si besamos a las muchachas bonitas no hay ni sombra de pecado. ¡Oh, qué bonito claro de luna que el Señor nos ha mandado! Si besamos a las muchachas bonitas no hay ni sombra de pecado. ¡Oh, qué bonito claro de luna que el Señor nos ha mandado! Si besamos a las muchachas bonitas no hay ni sombra de pecado.

¡Oh, qué bonito claro de luna Si besamos a las muchachas bonitas no hay ni sombra de pecado. ¡Oh, qué bonito claro de luna que el Señor nos ha mandado! Si besamos a las muchachas bonitas no hay ni sombra de pecado. ¡Oh, qué bonito claro de luna que el Señor nos ha mandado! Si besamos a las muchachas bonitas no hay ni sombra de pecado.

no hay ni sombra de pecado. ¡Oh, qué bonito claro de luna no hay ni sombra de pecado. ¡Oh, qué bonito claro de luna sobre el monte viniendo viva sólo a la fiesta blanco y rosa como una pilla.

Mi chico no es por aquí, tiene la casa en lo alto del monte. Solo viene aquí cuando hay fiesta, blanco y rojo como una paloma. ¡Oh, qué bonito claro de luna, ¡Qué bonitas estuciones en un vial! El trámite, la hilera el prince piro... ¡Oh, qué bonito claro de luna, ¡Oh, qué bella estrella en el cielo! Allá abajo se pone el sol, donde está mi primer suspiro.

¡Oh, qué bonito claro de luna! ¡Oh, qué bella estrella en el cielo! Allá abajo se pone el sol, donde está mi primer suspiro. En este billote que has leído hay quizá alguna particularidad lingüística o alguna palabra que sea especial de la que nos quieras hablar. Sí, elegí en una billota la número 95 de la colección que hizo Pierpaolo Pasolini la poesía popular italiana donde aparece una palabra que exactamente es la palabra chenti que significa de aquí y esta palabra significa toda la gente del friuli cuando vive en friuli.

No cuando vive afuera. No cuando vive afuera porque la mayoría de los friulanos son emigratos y entonces necesitan esta palabra cuando vuelven a su tierra. O sea que es una palabra emblemática.

De acuerdo, pues muchísimas gracias Marina por todo lo que nos has dicho. A ustedes. Y a ti María Teresa por habernos acompañado.

Buenas noches. Antes de cerrar nuestra emisión por hoy informamos a nuestros oyentes que por necesidades de reajuste en los temas que componen nuestra programación de lunes a

viernes el programa del próximo viernes a las once de la noche, es decir de hoy en siete días no se centrará en abordar el tema sobre educación y derecho que inicialmente estaba previsto sino que se ofrecerá un tema correspondiente al curso de regímenes políticos latinoamericanos de matrícula abierta. Más adelante será informando en días sucesivos cuando se emitirá ese programa sobre educación y derecho.

Por ser de gran actualidad y enlazar de modo lógico con los programas anteriormente ofrecidos de regímenes políticos latinoamericanos, el viernes próximo dentro de siete días abordaremos el siguiente tema el narcotráfico de cocaína problemática política y económica nuestros invitados serán Guillermo Fernández Maldonado profesor de Derecho Político en la Pontificia Universidad Católica de Lima en Perú, e Ignacio Gómez Gómez periodista del Espectador de Colombia y autor de diversos libros entre ellos, El complot del Copacabana y por la UNED estarán con nosotros los profesores Rosa Martínez Segarra y Cayetano Núñez Rivero Música Música Música Música El Espacio Cultura Italiana cierra la programación radiofónica de la Universidad Nacional de Educación a Distancia, que a lo largo de la semana está contigo de nueve y cinco a once y media de la noche Música El lunes próximo estaremos de nuevo en esta misma frecuencia para ofrecerte dos horas y media de programas educativos y culturales relacionados con las materias de las Facultades de Filología, Geografía, Historia y el Curso de Acceso Música Hasta entonces, gracias por tu atención y feliz fin de semana Música Música Música Música Música Música Música Música Música Música